

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

cinna nADE-kalAnidhi

In the kRti 'cinna nADE nA ceyi paTTitivE' – rAga kalAnidhi SrI tyAgarAja describes his agony caused in the absence of grace of the Lord.

P cinna nADE nA 'ceyi paTTitivE
A enna rAni(y)UDigamu kaikoni
entO ²nannu pAlanamu sEtun(a)ni (cinna)
C iTTi vELa ³viDanADudAm(a)nO
⁴ElukondAm(a)ni(y)encinAvO teliya
⁵guTTu brOvavE suguNa vAri nidhi
goppa daivamA tyAgarAja nuta (cinna)

Gist

O Ocean of virtues! O Excellent Lord! O Lord Praised by this tyAgarAja!
Accepting my numerous services, isn't it that You held my hand even my
child-hood assuring me much - 'I shall look after'?
However, at this moment, I do not know what You have decided –
whether to abandon or govern me.
Please protect my honour.

Word-by-word Meaning

P Isn't it that You held (paTTitivE) my (nA) hand (ceyi) even in my child-
hood (cinna nADE)?

A Accepting (kaikoni) my numerous (enna rAni) (literally uncountable)
services (UDigamu) (rAniyUDigamu),
isn't it that You held my hand even my child-hood assuring (ani) me
(nannu) much (entO) that 'I shall look after' (pAlanamu sEtunu) (sEtunani)?

C However, at this (iTTi) moment (vELa), I do not know (teliya) what You
have decided (encinAvO) (literally thought) –

whether (anO) to abandon (viDanADudAmu) (literally 'let's abandon') (viDanaDudAmanO) or (ani) govern (ElukondAmu) (literally 'let's govern') (ElukondAmaniyencinAvO) me; please protect (brOvavE) my honour (guTTu), O Ocean (vAri nidhi) of virtues (suguNa)!

O Excellent (goppa) Lord (daivamA)! O Lord Praised (nuta) by this tyAgarAja! isn't that You held my hand even my child-hood?

Notes –

Variations –

² – nannu – ninnu : The words 'pAlanu sEtunu' (I shall protect) are that of Lord. The word 'entO' is not that of Lord. If the word 'entO' is not there, 'ninnu' could be added to the words of Lord 'ninnu pAlanamu sEtunu' (I shall protect You) – accordingly, 'ninnu' could be correct. However, as 'entO' is present, it (entO) has to be added to 'nannu'. Therefore, 'ninnu' may not be appropriate. Such problems arise in many kRtis because SrI tyAgarAja mixes direct and indirect speech freely.

⁴ – ElukondAmani – Elukondumani : It is an 'either – or' situation. 'encinAvO' is common for both situations – 'viDanADudAmani encinAvO' – ElukondAmani encinAvO'; however, SrI tyAgarAja has shortened the first option as 'viDanADudAmanO'. Accordingly, 'ElukondAmani' is appropriate.

References –

³ – viDanADudAmanO – 'whether to abandon'. In the kRti 'gAravimpa rAdA' – rAga ghaNTA, SrI tyAgarAja states 'konna sati rUpameTlunna guNamunna celi celimi vIDaranna' - 'no matter how the look, of a women gotten in marriage, is, if she is virtuous, one would not leave her companionship'.

Comments -

¹ - ceyi paTTitivE - The words 'ceyi paTTu', though may mean 'hold hand', it specifically signifies marriage. As seen from all the books, the traditional meaning given to these words in this kRti seems to be 'hold hand'. Accordingly, it has been adopted here. However, it would be more appropriate to translate the pallavi as 'Isn't it that You married me even in my child-hood?' Accordingly, this kRti is sung in 'nAyika' bhAva (kAntAsakti – 'love of Lord as that of a wife' - as per definition in the nAarada bhakti sUtra.

⁵ – guTTu – this word generally means 'secret'. However, there are additional meanings – 'honour', 'reputation', 'public esteem'. In view of the ensuing word 'brOvavE' (protect), 'honour' and similar meanings are appropriate here.

Devanagari

प. चित्र नाडे ना चेयि पट्टितिवे

अ. एन्न रानि(यू)डिगमु कैकोनि

एन्तो नन्नु पालनमु सेतु(न)नि (चि)

च. इट्टि वेळ विडनाडुदा(म)नो

एलुकोन्दा(म)नि(ये)ञ्चिनावो तेलिय

गुट्टु ब्रोववे सुगुण वारि निधि

गोप्प दैवमा त्यागराज नुत (चि)

English with Special Characters

pa. cinna nāḍē nā ceyi paṭṭitivē

a. enna rāni(yū)ḍigamu kaikoni

entō nannu pālanamu sētu(na)ni (ci)

ca. itṭi vēḷa viḍanāḍudā(ma)nō

ēlukondā(ma)ni(ye)ñcināvō teliya

guṭṭu brōvavē suguṇa vāri nidhi

goppa daivamā tyāgarāja nuta (ci)

Telugu

ప. చిన్న నాడే నా చెయి పట్టితివే

అ. ఎన్న రాని(యూ)డిగము కైకొని

ఎంతో నన్ను పాలనము సేతు(న)ని (చి)

చ. ఇట్టి వేళ విడనాడుదా(మ)నో

ఏలుకొన్నా(మ)ని(యె)ఞ్చినావో తెలియ

గుట్టు బ్రోవవే సుగుణ వారి నిధి

గొప్ప దైవమా త్యాగరాజ నుత (చి)

Tamil

ప. శిన్న నాడే³ నా శెయి పడ్డితివే

అ. ఁన్న రాని(యూ)డి³క³ము కైకొని

ఁంతో నన్ను పాలనము సేతు(న)ని (శిన్న)

చ. ఇడ్డి వేల విడ³నాడు³తా³(మ)నో

ఁలుకొంతా³(మ)ని(యె)ఞ్చినావో తెలియ

గుడ్డు బ్రోవవే సుగుణ వారి నిధి⁴

గొప్ప దైవమా త్యాగరాజ నుత (శిన్న)

శిరు వయతిలేయే ఁనతు కైప్పఱ్ఱిఁనాయే?

ఁణ్ణఱ్ఱ (ఁనతు) ఁఱ్ఱియఱ్ఱకలె యేఱ్ఱుక్కొణ్ణు,

మిక్కు ఁణ్ణె 'పేణ్ణువేఁ' ఁన

శిరు వయతిలేయే ఁనతు కైప్పఱ్ఱిఁనాయే?

ఇవ్వేలె, కైవిఱ్ఱవోమెఱ్ఱో (ఁఱ్ఱి)

ఁణ్ణుకొఱ్ఱవోమెఱ్ఱో, (ఁణ్ణ) ఁణ్ణియిఱ్ఱాయో,

ఁఱియేఁ; (ఁనతు) మానత్తైక్ కాప్పాయ్, నఱ్ఱుణ్ణక్ కడలే!

మేలఁన తెయ్వమే! తియకరాశనాల్ పోఱఱ్ఱ ప్పెఱ్ఱోఱే!

శిరు వయతిలేయే ఁనతు కైప్పఱ్ఱిఁనాయే?

கைப்பற்றினாயே - 'மணந்தாயே' என்றும் கொள்ளலாம்
ஊழியங்கள் - இறைவன் தொண்டு

Kannada

ಪ. ಚಿನ್ನ ನಾಡೇ ನಾ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿತಿವೇ
ಅ. ಎನ್ನ ರಾನಿ(ಯೂ)ಡಿಗಮು ಕೈಕೊನಿ
ಎನ್ನೋ ನನ್ನು ಪಾಲನಮು ಸೇತು(ನ)ನಿ (ಚಿ)
ಚ. ಇಟ್ಟಿ ವೇಳೆ ವಿಡನಾಡುದಾ(ಮ)ನೋ
ಏಲುಕೊನ್ನಾ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಇನ್ನಾಪೋ ತೆಲಿಯ
ಗುಟ್ಟು ಬ್ರೋವವೇ ಸುಗುಣ ವಾರಿ ನಿಧಿ
ಗೊಪ್ಪ ದೈವಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಚಿ)

Malayalam

പ. ചിന്ന നാഡേ നാ ചെയി പട്ടിതിവേ
അ. എന്ന രാനി(യൂ)ഡിഗമു കൈക്കൊനി
എന്തോ നന്നു പാലനമു സേതു(ന)നി (ചി)
ച. ഇട്ടി വേള വിഡനാಡുദാ(മ)നോ
ഏലുകൊന്ദാ(മ)നി(യെ)ഞ്ചിനാവോ തെലിയ
ഗുട്ടു ബ്രോവവേ സുഗുണ വാരി നിധി
ഗൊപ്പ ദൈവമാ ത്യാഗരാജ നുത (ചി)

Assamese

প. চিন্ন নাডে না চেয়ি পট্টিতিবে
অ. এন্ন ৰানি(য়ু)ডিগমু কৈকোনি
এস্তো নম্ম পালনমু সেতু(ন)নি (চি)
চ. ইট্টি ৰেল ৰিডনাডুদা(ম)নো
এলুকোন্দা(ম)নি(য়ে)ঞ্চিনারো তেলিয়
গুট্টু ৰোরৰে সুগুণ ৰাৰি নিধি
গোপ্প দৈৱমা অাগৰাজ নুত (চি)

Bengali

প. চিন্ন নাডে না চেয়ি পট্টিতিবে

ଅ. ଏନ୍ନ ରାନି(ୟୁ)ଡିଗମୁ କୈକୋନି

ଏନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ପାଳନମୁ ସେତୁ(ନ)ନି (ଚି)

ଚ. ଇଟ୍ଟି ବେଲ ବିଡନାଡୁଦା(ମ)ନୋ

ଏଲୁକୋନ୍ଦା(ମ)ନି(ୟେ)ନ୍ନିନାବୋ ତେଲିୟ

ଶୁଟ୍ଟୁ ରୋବବେ ସୁଶୁଣ ବାରି ନିନ୍ଧି

ଗୋମ୍ପା ଦୈବମା ଆଗରାଜ ନୁତ (ଚି)

Gujarati

୫. ଥିନ୍ନ ନାଠେ ନା ଥିନ୍ଧି ପଟ୍ଟିଟିବେ

ଅ. ଅନ୍ନ ରାନି(ୟୁ)ଡିଗମୁ ଝିଝିନି

ଅନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ପାଳନମୁ ସେତୁ(ନ)ନି (ଥି)

ଥ. ଇଟ୍ଟିଟି ବେଲ ବିଡନାଡୁଦା(ମ)ନୋ

ଏଲୁକୋନ୍ଦା(ମ)ନି(ଥ)ନ୍ନିନାବୋ ତେଲିୟ

ଶୁଟ୍ଟୁ ରୋବବେ ସୁଶୁଣ ବାରି ନିନ୍ଧି

ଗୋମ୍ପା ଦୈବମା ଆଗରାଜ ନୁତ (ଥି)

Oriya

ପ. ଚିନ୍ନ ନାଠେ ନା ଚେନ୍ଧି ପଟ୍ଟିଟିବେ

ଅ. ଅନ୍ନ ରାନି(ୟୁ)ଡିଗମୁ ଝିଝିନି

ଅନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ପାଳନମୁ ସେତୁ(ନ)ନି (ଚି)

ଚ. ଇଟ୍ଟି ଖେଲ ବିଡନାଡୁଦା(ମ)ନୋ

ଏଲୁକୋନ୍ଦା(ମ)ନି(ଚେ)ନ୍ନିନାବୋ ତେଲିୟ

ଶୁଟ୍ଟୁ ରୋବବେ ସୁଶୁଣ ବାରି ନିନ୍ଧି

ଗୋମ୍ପା ଦୈବମା ଆଗରାଜ ନୁତ (ଚି)

Punjabi

୫. ଚିନ୍ନ ନାଠେ ନା ଚେନ୍ଧି ପଟ୍ଟିଟିବେ

ଅ. ଅନ୍ନ ରାନି(ୟୁ)ଡିଗମୁ କୈକୋନି

ଏନ୍ତୋ ନନ୍ନୁ ପାଳନମୁ ସେତୁ(ନ)ନି (ଚି)

ਚ. ਇੱਟਿ ਵੇਲ ਵਿਡਨਾਡੁਦਾ(ਮ)ਨੋ

ਏਲੁਕੋਨਦਾ(ਮ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਿਚਨਾਵੋ ਤੇਲਿਯ

ਗੁੱਟੁ ਬੋਵਵੇ ਸੁਗੁਣ ਵਾਰਿ ਨਿਧਿ

ਗੋਪ ਦੈਵਮਾ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਚਿ)